

Die E-Mail wird nicht korrekt angezeigt? [Hier im Browser öffnen.](#)

[ARCHIV](#) | [BDÜ AKTUELL](#) | [BDÜ-WEBSITE](#) | [IMPRESSUM](#) | [DATENSCHUTZ](#)



Bundesverband der
Dolmetscher und Übersetzer

Newsletter August 2025

Der Herbst kündigt sich an



Bild: claude05alleva – pixabay.com

Liebe Leserinnen und Leser,

mit dem August endet in der Regel auch die Sommerpause, zumindest auf dem politischen Parkett. Und damit ist auch der BDÜ in den kommenden Wochen diesbezüglich wieder verstärkt gefordert. Wobei natürlich auch in diesem Monat, wenn auch eher im Hintergrund, weiter fleißig im Interesse der Mitglieder und des Berufsstands gewirkt wurde. Das spiegelt sich in dieser Newsletter-Ausgabe zum Beispiel im vielfältigen Fort- und Weiterbildungsangebot.

Im Vordergrund stehen unsere Berufe hingegen erneut am und rund um den Internationalen Tag des Übersetzens am 30. September: Dann heißt es Spot an, um den Blick der Öffentlichkeit einmal mehr auf sie und ihre einzigartige Bedeutung für Gesellschaft, Wirtschaft, Wissenschaft und das Zusammenleben in einer globalen Gemeinschaft mit allen entsprechenden Herausforderungen zu lenken. Dabei rückt das diesjährige FIT-Motto zum Hieronymustag den Beitrag von Übersetzern und Dolmetschern zu einer vertrauensvollen und -würdigen Zukunft in den Mittelpunkt.

Nun wünschen wir aber erst einmal einen gelungenen, farbenprächtigen Start in den Herbst und freuen uns wie immer auf [Feedback](#) zu den Beiträgen oder zu weiteren Themen, die Sie beschäftigen.

*Mit vielen Grüßen aus der Redaktion
Réka Maret*

Themenübersicht

- [Wie sorgen Selbstständige fürs Alter vor und reicht das?](#)
- [Vormerken: BDÜ im Oktober auf der Frankfurter Buchmesse](#)
- [Berufe im Rampenlicht: Am 30. September ist Hieronymustag](#)
- [Buntes BDÜ-Weiterbildungsprogramm im September](#)
- [Branchentermine – eine Auswahl](#)

Aus dem Bundesvorstand

Sorgen Selbstständige ausreichend fürs Alter vor?

Wie sieht es mit der sozialen Absicherung, darunter auch der fürs Alter, der – zu mehr als 90 % selbstständig bzw. freiberuflich tätigen – BDÜ-Mitglieder aus? Um dazu konkrete Daten und Zahlen für die weitere politische Arbeit zu erheben, führte der Verband eine Umfrage durch, die nach 6 Wochen geschlossen wurde. Mit mehr als 1.000 Teilnehmern und knapp 950 vollständig ausgefüllten Online-Fragebögen war die Rücklaufquote erfreulich hoch. Momentan läuft die detaillierte Auswertung; sobald die Ergebnisse vorliegen, werden wir darüber berichten.

Dabei soll auch betrachtet werden, inwieweit sich diese Ergebnisse mit denen verschiedener anderer Studien und Umfragen vergleichen lassen. So zum Beispiel mit dem vom Bundesministerium für Arbeit und Soziales (BMAS) für 2024 veröffentlichten Rentenversicherungsbericht bzw. Alterssicherungsbericht, wonach Selbstständige angeblich überdurchschnittlich von Altersarmut bedroht seien (siehe [BDÜ-Meldung](#)). Entsprechend setzt auch die aktuelle Bundesregierung im Rahmen der geplanten Rentenreform das seit Jahren kontrovers diskutierte Thema der Altersvorsorgepflicht für Selbstständige bzw. deren Einbeziehung in die gesetzliche Rentenversicherung wieder auf die Tagesordnung (siehe auch Artikel zu BDÜ-relevanten Themen im Koalitionsvertrag in MDÜ 02/25, S. 24–28).

Anlass für das ifo Institut, in seiner monatlichen Geschäftsklimaumfrage für Juni den betroffenen Solo-Selbstständigen und Kleinstunternehmern Zusatzfragen in Bezug auf ihre Altersvorsorge zu stellen. Aus dem hierzu [veröffentlichten Bericht](#) geht hervor, dass 97 % der Befragten durchaus in irgendeiner Form für ihr Alter vorsorgen, wobei sie sehr unterschiedliche Optionen und Kombinationen daraus nutzen, die in dem Bericht auch quantifiziert werden. Den größten Anteil hierbei machen kapital- und versicherungsbasierte Lösungen aus, die im oben erwähnten Alterssicherungsbericht des BMAS/Sozialbeirats zum Teil gar nicht erfasst werden.

Die Frage, ob die genutzten Vorsorgeoptionen für ein Halten des Lebensstandards im Alter ausreichen, beantworteten knapp 46 % der Befragten mit Ja, etwa 22 %

sind sich unsicher. Gemäß dem ausführlichen [Artikel des Verbands der Gründer und Selbstständigen Deutschland \(VGSD\)](#), der sich gemeinsam mit dem BDÜ und weiteren Partnern in der Bundesarbeitsgemeinschaft Selbstständigenverbände (BAGSV) für eine adäquate Berücksichtigung der Belange dieser Gruppe von Erwerbstätigen einsetzt, entspricht dies allerdings in etwa auch der Einschätzung in der Gesamtbevölkerung, wonach sich 45 % für ausreichend abgesichert halten. Für die befragten Selbstständigen zieht der ifo-Bericht das Fazit, dass eine breitere Streuung der Vorsorgeoptionen – natürlich abhängig von den finanziellen Möglichkeiten – auch zu einer höheren Wahrnehmung finanzieller Sicherheit im Alter zu führen scheint.

Save the date:

BDÜ auf der Frankfurter Buchmesse vom 15. bis 19. Oktober

Auch in diesem Jahr ist der BDÜ wieder mit einem eigenen kleinen, aber feinen Stand auf der [Buchmesse Frankfurt](#) (Gastland diesmal: Philippinen) vertreten, an dem kompetente Infoteams den Besuchern Rede und Antwort stehen werden – sei es zum Übersetzen von Büchern, zu den entsprechenden Leistungsangeboten der Verbandsmitglieder oder zu den Publikationen des BDÜ Fachverlags.

Als besonderes Highlight wird am **Donnerstag, 16. Oktober**, dann erneut der Spieß umgedreht: Beim **BDÜ-Pub-Quiz** um 15 Uhr gilt es, die von Manuela Kießl exklusiv für diesen Anlass zusammengestellten Fragen richtig zu beantworten, um sich einen der Preise zu sichern. Anschließend kann beim Umtrunk mit Sekt und Selters gefeiert und weiter genetzwerkt werden.

Donnerstag und Freitag werden zudem Lisa Neuhaus und Nina Frühbeißer durch die Messehallen ziehen und dort eine neue Folge für ihren vom BDÜ Bayern unterstützten Podcast *Translation Treasures* aufnehmen.

Und auch dieses Jahr bietet der Verband seinen Mitgliedern wieder die Gelegenheit, eigene übersetzte oder selbst zum Thema Übersetzen oder Dolmetschen geschriebene Bücher zu präsentieren. Wie's geht, erfahren Interessierte in [MeinBDÜ](#).

Hier die wichtigsten Eckdaten:

Wann: 15.–19.10.2025

Wo: Messegelände, Friedrich-Ebert-Anlage 45, 60327 Frankfurt am Main

BDÜ-Stand: Halle 4.1, G30 (neben Zentrum Wort)

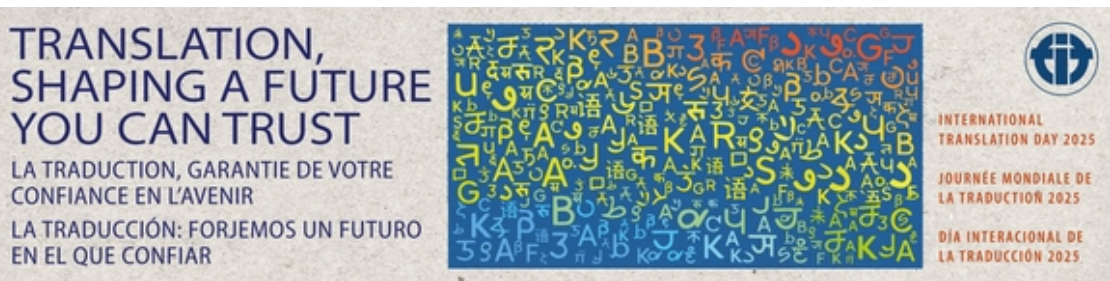
BDÜ-Pub-Quiz: Donnerstag, 16.10., 15 Uhr, Halle 4.0 Foyer, Studio Pop-Up; ab ca. 16 Uhr Sektempfang

Internationaler Tag des Übersetzens

BDÜ-Website mit Informationen zum Hieronymustag 2025 online

Es ist wieder soweit: Am **30. September** wird der Internationale Tag des Übersetzens gefeiert! Den nach dem Schutzpatron der Übersetzer, Dolmetscher und Terminologen auch Hieronymustag genannten, von den Vereinten Nationen 2017 offiziell zum *International Translation Day* ausgerufenen Aktionstag nutzen Berufsverbände wie der BDÜ regelmäßig, um ein breites Publikum auf die Bedeutung und vielfältigen Tätigkeitsfelder von Übersetzern, Dolmetschern und Terminologen aufmerksam zu machen.

Unter www.hieronymustag.de stellt der BDÜ dazu auch in diesem Jahr wieder Informationen bereit: Hier werden kontinuierlich die vom Bundesverband und den Mitgliedsverbänden rund um den Weltübersetzungstag geplanten Aktionen und Veranstaltungen veröffentlicht. Also am besten immer wieder mal vorbeischaun!



Motto des Weltdachverbands FIT zum ITD 2025: Translation, shaping a future you can trust – La traduction, garantie de votre confiance en l'avenir – La traducción: forjemos un futuro en el que confiar; © FIT

Aus der BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft



Aktuelle Online-Seminare zu ausgewählten Themen

Zum Durchstarten nach der Sommerpause:

Online-Seminare zu Technik im Beruf

01.09.2025:

Fragen Sie Dr. Studio

Effiziente Nutzung der Option „Einzeldatei übersetzen“

Terminologiearbeit

02.09.2025:

Terminologiekreise: Abstimmungsprozesse unternehmensweit gestalten

09.09.2025:

Terminologieleitfaden: Verbindliche Terminologie durch Regeln

16.09.2025:

Terminologieextraktion – gewusst wie!

23.09.2025:

Terminologie und KI im Texterstellung- und Übersetzungsprozess

24.09.2025:

Argumente für die Terminologiearbeit (in Zeiten von KI und MÜ) – für Freiberufler

Künstliche Intelligenz

03.09.2025:

Überzeugende Bildwelten mit KI erstellen

04.09.2025:

Besser prompten – bessere Ergebnisse: Strukturiertes Prompting für Übersetzer/-innen

17.09.2025:

KI-Assistenten im Vergleich – Mit CoPilot, Gemini AI & Co. die Zukunft gestalten

Online-Seminare zum Thema Medizin

05.09.2025:

Forensische Psychologie: Sexualstraftaten

30.09.2025:

Medizinisches Übersetzen

MedDRA und SNOMED CT: Medizinische Terminologiedatenbanken mit standardisierter Terminologie

Weitere Themen

02.+04.+09.09.2025:

Textoptimierung – Fitnesstraining Rechtschreibung Kombi an 3 Terminen (s. o.)

03.09.2025:

Elektronische Signatur – was bedeutet das und warum ist es für uns wichtig?

08.+11.+15.09.2025:

Endlich bessere Texte Kombi an 3 Terminen (s. o.)

16.09.2025:

Häufige Stil- und Orthographiefehler im Spanischen – Was auch Muttersprachler falsch machen!

Gedächtnistechniken

18.09.2025:

Grundlagen

25.09.2025:

Vokabeln und Fremdwörter

Online-Training

29.09.2025:

Meine eigene KI-Assistenz – CustomG-PTs einfach selbst erstellen

Online-Seminare zum Thema Recht

05.+12.+19.+26.09.2025:

Rechtliche Rahmenbedingungen für die Nutzung von KI

Kombi an 4 Terminen (s. o.)

17.+26.09.+08.10.2025:

Handelsregisterauszüge übersetzen: DE-ES

Kombi an 3 Terminen (s. o.)

17.09.–19.11.2025:

Online-Seminarreihe Rechtssprache

Erwerb sicherer Kenntnisse der deutschen Rechtssprache

Kombi an 8 Terminen (s. o.)

18.+25.09.+02.10.2025:

Grundlagen der Untertitelung – Theoretische und praktische Einführung in OmU, SDH und Spotting
Kombi an 3 Terminen (s. o.)

Bei Verhinderung steht i. d. R. die Aufzeichnung der gebuchten Veranstaltung noch 8 Wochen danach zur Verfügung.

Für weitere Auskünfte wenden Sie sich bitte an info@bdue-fachverlag.de.

Stets aktuell informiert Sie auch der [Newsletter des BDÜ Fachverlags](#).

Weitere praktische Seminar-Angebote im virtuellen Format – auch der BDÜ-Mitgliedsverbände – finden Sie unter [BDÜ-Online-Seminare](#).

Aus der Branche

Termine * Termine * Termine * Termine * Termine * Termine

03.09.–17.12.2025 oder nächster Start: 07.01.2026

Online- bzw. Hybrid-Fortbildung (EN)

Vienna Legal Language Proficiency (LLP) Fast Track

Intensivlehrgang, der in 17 Abendeinheiten die Grundsätze des anglo-amerikanischen Rechtssystems und der englischen Rechtssprache vermittelt und mit dem Erwerb des Vienna Legal Language Proficiency Certificate (Vienna LLP) abschließt. Intensive Erarbeitung der englischen Rechtsterminologie im Kontext der verschiedenen Rechtssysteme (US, UK, Deutschland und Österreich).

° hybrid (Wien und online)

° 10 % Rabatt für BDÜ-Mitglieder

° Info und Anmeldung: Klick auf Titel



Vienna LLP Fast Track

For legal practitioners who want to take the fast track to Legal English proficiency and understanding the Anglo-American legal system

Sign up now: www.vienna-llp.com

APPLIED COMPARATIVE APPROACH TO LAW & LANGUAGE		US/UK/GERMAN/AUSTRIAN LAW	
Starting 3 Sep 2025 and 7 Jan 2026	Wednesdays, 6 to 8 p.m., Vienna (1st district)	Legal System	English and US Legal Language
Hybrid	Online and in-person	Constitutional Law	ADR (Focus on Arbitration)
Learn from the best	Academic Director RA Prof. MMag. Franz J. Heidinger, LL.M. (Virginia)	Contract Law	Tort Law
Course fee (special discounts upon request)	EUR 2,640 (incl. VAT) incl. all course books, fee for the Vienna LLP exam	Law on Business Organizations	Real Estate / Land Law
		Intellectual Property Law	Labo(u)r Law
		Civil Procedure Law	Family Law

CONDENSED - INTENSIVE - AMAZING RESULTS

22.09.2025

Universitas Austria

Online-Seminar

Clever dolmetschen mit KI: Praxisnahes Webinar zu Prompts, Tools & Strategien für den Dolmetschalltag

° Für BDÜ-Mitglieder gelten Mitgliedsbedingungen

° Anmeldeschluss: 19.09.2025

° Info und Anmeldung: Klick auf Titel

20.09.+20.10.+08.11.2025

BücherFrauen-Akademie

Online-Seminarreihe

Diversität in Romanen

20.09.2025: #1 Basis

Anmeldeschluss: 11.09.2025

11.10.2025: #2 Antirassistisches Schreiben für Fortgeschrittene

Frühbuchungsfrist: 11.09.2025, Anmeldeschluss 02.10.2025

08.11.2025: #3 Queere Repräsentation

Frühbuchungsfrist: 09.10.2025, Anmeldeschluss: 30.10.2025

° Für BDÜ-Frauen Teilnahme zu [vergünstigten Konditionen](#)

° Info und Anmeldung: Klick auf Titel

11.-13.03.2026

Universität Alcalá, Madrid/Spanien

9th International Conference on Public Service Interpreting and Translation (PSIT9)

Experience and transformation in PSIT

° [Call for Papers](#): 15.09.2025

° [Registrierung](#): Frühbuchung bis 20.12.2025, regulär bis 30.01.2026

° Info und Anmeldung: Klick auf Titel

Social Media



Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ)
Bundesgeschäftsstelle | Uhlandstr. 4-5 | 10623 Berlin | Telefon +49 30 88712830
| Telefax +49 30 88712840 | info@bdue.de

Alle Rechte vorbehalten | [Impressum](#) | [Datenschutz](#) | [Abmelden](#)

Wir freuen uns über Ihr Feedback!
Alle Hinweise und Kritiken zu diesem Newsletter senden Sie bitte an unsere
[Newsletterredaktion](#)